

ESPAÑOL EN LA TRIPLE FRONTERA IV

CHANCHAY, Deysi Lisseth Castro¹
CALLE, Judith Sumi²
FIGUEIREDO, Natalia Dos Santos³

RESUMEN

La propuesta de esa acción es ofrecer la enseñanza de español, a través de cursos de niveles básico, intermedio y avanzado para a comunidad de Foz do Iguazu y región, desde una perspectiva intercultural y con la temática de frontera. Para eso trabajamos con materiales elaborados por los estudiantes ministrantes de las clases, orientados por las coordinadoras de la acción. Estos materiales serán útiles también para conformar formar parte de un banco de datos para el grupo de investigación “*Produção de materiais didáticos para o ensino de Espanhol Língua Adicional no contexto da Integração Latinoamericana e do Mercosul*”. Las clases son semales y ocurren en el campus de UNILA – Jardim Universitario, y diferentes opciones de día y horarios. En el año de 2018 ofertamos una mayor cantidad de cursos en comparación a los años anteriores, por la presencia de más estudiantes voluntarios en la acción y para atender también la demanda de estagio para los estudiantes del curso de *Letras – Espanhol e Português como Línguas Estrangeiras*. Los resultados de la acción demuestran la importancia y necesidad de vinculación de proyectos de extensión con la comunidad externa da la UNILA, y la posibilidad de discutir, además de la enseñanza de lenguas, la difusión del bilingüismo en la región siendo este un aporte a la integración de los ciudadanos.

Palabras claves: Triple Frontera, Español, Idioma, Interculturalidad.

1 INTRODUCCIÓN

Foz do Iguazu se caracteriza por integrar la región de la triple frontera compuesta por los países de Brasil, Argentina y Paraguay. Este espacio geográfico posibilita el paso y comercio de nacionales y extranjeros de un país a otro (PAEZ, 1962). En este contexto, relaciones sociales de comercialización e integración cultural se desarrollan teniendo como protagonista al lenguaje y el idioma como principales factores que posibilitan el establecimiento de interacciones sociales, donde, los dialectos de portugués, español y guaraní se vuelven parte de la aprensión cotidiana de los individuos que viven en el marco de la frontera. Los ciudadanos residentes en Foz do Iguazu y municipios aledaños tienen la necesidad de crear un nuevo proceso de aprendizaje en el que el idioma español configura

1 Estudiante del curso de Ciencias Economicas- Economia, Integração e Desenvolvimento, -ILAESP– UNILA; bolsista (UNILA). E-mail: dlc.castro.2016@aluno.unila.edu.br;

2 Estudiante del curso de Ingeniería Física, - ILACVN – UNILA; bolsista (UNILA). E-mail: jc.sumi.2016@aluno.unila.edu.br;

3 Docente del Ciclo Común de Estudios - ILAACH - UNILA. E-mail: natalia.figueiredo@unila.edu.br

como herramienta de comunicación que posibilita el acercamiento entre los individuos, el intercambio de información y la integración.

Tomando en cuenta las características supracitadas que convierten a la región de la triple frontera en un espacio geográfico vivo, la Universidad Federal de la Integración Latinoamericana (UNILA) trabaja desde el año 2014 con la implementación del proyecto de vinculación a la comunidad “español en la triple frontera”. En 2018 el proyecto ofertó por cuarto año consecutivo cursos de español básico e intermediarios destinados a la comunidad académica, funcionarios de la UNILA y población *iguaçense*, teniendo como objetivo trabajar los conocimientos básicos e intermediarios de la lengua española en el contexto trinacional, con la finalidad de colaborar en la difusión del bilingüismo en la región siendo este un aporte a la integración hablante de los ciudadanos.

2 METODOLOGÍA

La actividad de extensión inició con la divulgación del curso denominado “*Espanhol na triple fronteira*” en diferentes medios de comunicación de la región – prensa escrita, televisión y redes sociales-. Posteriormente, los interesados en participar de los cursos de español básico e intermedio se inscribieron. El curso fue dirigido a toda la población de Foz do Iguaçu, incluyendo el personal administrativo y estudiantes de la UNILA. Anterior al inicio de las aulas, los inscritos fueron evaluados para categorizar el nivel de conocimiento en la lengua española, en este sentido los postulantes rindieron una prueba escrita que permitió diagnosticar cuál era el grado de cercanía que los estudiantes tenían con el idioma español, fruto de este proceso se dividió a los inscritos en dos niveles: básico e intermedio.

El curso inició en la primera semana de mayo con previsión de finalizar en diciembre. Las actividades realizadas en sala de aula toman como metodología la preparación de un plano de aula de 2 horas semanales y un total integralizado al final del curso de 120 horas reloj. La construcción del conocimiento en aulas optó por el modelo de aulas dialogadas y expositivas que se fundamentan en revisiones bibliográficas, documentales y audiovisuales. El material utilizado es fruto de un trabajo colaborativo entre orientados y orientador del proyecto. Contenidos programáticos de antiguas versiones del curso han sido rescatados para su implementación. Las aulas abordan el aprendizaje de la gramática de la lengua española y fonética de la misma, enfatizando las palabras más utilizadas en los

países que hacen parte de la triple frontera (Argentina y Paraguay).

3 FUNDAMENTACIÓN TEÓRICA

La importancia del aprendizaje del idioma español en Brasil ganó relevancia en el siglo XXI esto se da por la creación de un Mercado común del sur. (FERNÁNDEZ, 2001). El Tratado de Asunción, posibilitó la integración en materia económica de Brasil, Argentina, Paraguay e Uruguay, a través de la promoción de la libre circulación de bienes, servicios y factores productivos entre los Estados Parte (MERCOSUR, 1991), pese a que el pacto multilateral no cuenta con ninguna referencia que hable sobre la integración cultural (HARVEY, 2001), el reconocimiento de los idiomas portugués y español como lenguas oficiales de la representación institucional causan impacto dentro de las territorialidades de los países que componen el MERCOSUR. Hacer esta referencia es fundamental, pues el pacto económico derivó en la instauración de empresas en territorio brasilero, específicamente en Foz do Iguazu que vivencia hasta la actualidad el impacto de los actos comerciales internacionales que exigen capacitación y aptitudes de la población como el dominio y manejo del español y portugués.

La cercanía entre Puerto Iguazú, Foz do Iguazu y Ciudad del Este favorecen al tránsito de población nacional, migrantes, emigrantes y ciudadanos fronterizos y transfronterizos que circulan entre las fajas de fronteras atraídas por el potencial comercial de estos países, a esto se suma la capacidad turística. Según Bolívar (2013) este fenómeno contribuye a la posibilidad de la eliminación de las fronteras lingüísticas, el autor resalta que en la región de en Puerto Iguazu y Ciudad del este los lugares comerciales solicitan que sus trabajadores dominen el portugués, mientras que en Foz do Iguazu la importancia por el dominio del idioma español se ve subalternada frente a la enseñanza del inglés (BOLIVAR, 2013). En este sentido el autor destaca que la creación de la UNILA al fomentar la migración educativa de estudiantes provenientes de varios países de América Latina y que tenían por lengua materna el español, promovió en la región el interés por aprender español, es más la propia universidad sirvió como laboratorio de culturas hispanoamericanas y mediante acciones de extensión e investigación fortaleció el interés de la comunidad *iguazuense* por el idioma español (BOLIVAR, 2013).

De esta manera, se destaca la importancia del conocimiento de la lengua española para ser favorecido en el mercado de trabajo, además de promover la

diversidad cultural ya que el aprendizaje de un idioma no materno da la posibilidad de interpretar el mundo de una forma diferente, contribuyendo a la lucha contra a xenofobia (UNESCO, 2003). En este sentido la propuesta del proyecto de vinculación a la comunidad además de las producciones aquí citadas utiliza como marco referencial producciones construidas a partir del grupo de investigación *“Produção de materiais didáticos para o ensino de Espanhol Língua Adicional no contexto da Integração latino-americana e do Mercosul”*. El proyecto también toma informaciones sobre las variaciones de español estudiadas por la *investigación “Descrição Lingüística do espanhol e do português na tríplice fronteira”*.

4 RESULTADOS

Como resultado del proceso de difusión de la acción de extensión 363 personas se inscribieron en el proyecto Español en la Triple Frontera IV a través de la plataforma SIGAA de la UNILA, del número total de inscritos solo el 6.33% tuvieron su ingreso en el curso del nivel intermedio de español. En este sentido la prueba de diagnóstico realizada al inicio del curso demostró que el 93.67% de los postulantes poseían escaso conocimiento del idioma español, siendo direccionados al curso de nivel básico de español. Hacer tal referencia muestra la relevancia del proyecto, es notable que en esta región la enseñanza del español no se muestra interesante, tal caso podría darse por 3 factores: 1) a la hegemonía que tiene la influencia del inglés en la vida de las personas, 2) a los altos valores en los que son ofertados los cursos de idiomas, 3) a que las personas no reciben o mantienen escasas aulas de español durante la enseñanza básica y fundamental.

Como parte de la implementación del proyecto fueron abiertas 10 turmas concomitantes de nivel básico, 1 de nivel intermediario. En el transcurso del desenvolvimiento del curso las turmas de nivel básico se combinaron reduciéndose a 3, esto debido a que la población participante del proyecto se enfrenta con diversas vicisitudes que les imposibilitó comparecer en todos los encuentros. En este sentido pudimos identificar que la deserción del curso se daba por 2 factores: 1) por la falta de disponibilidad de horario, 2) a la dificultad que las personas tienen para conseguir un permiso en su trabajo que les posibilite capacitarse en el área de idiomas.

Lo destacado en este párrafo es importante, pues demuestra los enfrentamientos que las personas que desean capacitarse enfrentan diariamente. Es

más el proyecto tiene que expandirse a través de convenios institucionales que viabilicen el desarrollo de cursos de español dentro de instituciones públicas y privadas, esto con el objetivo de que los funcionarios a nivel de calle se sientan en capacidad de brindar su servicio con la misma calidad con la que atienden a los usuarios lusohablantes, a fin de que la lengua no sea una frontera lingüística para la población iguaçuense.

5 CONCLUSIÓN

El proyecto de vinculación a la comunidad permitió evidenciar la importancia que el aprendizaje del español juega en la región de la triple frontera para el desarrollo de relaciones sociales entre los sujetos que fluctúan en esta espacio geográfico y que se caracteriza como una población de cultura viva que comparte convivencias interétnicas, donde, el dominio y el entendimiento del lenguaje y el idioma son las principales vías de comunicación e información. Así el proyecto permitió deslumbrar que el proceso de formación académico no se encuentra dislocado de la comunidad y su contexto social. La triple frontera y su población confluyen dinámicamente en la cultura, la economía y la lingüística a tal punto de impactar en la vida de los moradores de la región, lo que nos habrá paso a preguntarnos si Brasil, Argentina y Paraguay están preparados para la integración y la interculturalidad?, pues el primer paso para asumir tal precepto sería aceptar que el español junto con el portugués coexisten en el mismo grado dentro del territorio trinacional.

6 PRINCIPALES REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

BOLIVAR, Thiago. Espaços do português e do espanhol na tripece fronteira: análises preliminares. Ver. *Lingua e literatura*. Vol. v15. N25 pag. 267 - 283. Ano 2013.

Fernández, F. M. (2001). El español en Brasil: logros, dificultades y falsas creencias. *Revista de Occidente*, 82-99.

Paez, S. L. (s.f.). Multiculturalismo en la triple frontera (Argentina, Brasil y Paraguay). UNESCO. (2003). *La educación en un mundo plurilígue*. París .